

你想让我们帮你试什么？  
帮你试 ”征集比较项目

自2011年3月本报改版至今，“帮你试”栏目已经走过两个年头。我们的记者以普通消费者的身份深入生活中的各个消费领域，发现问题，比较服务，为消费者提供借鉴和参考。开版以来，“帮你试”呈现了不少好报道。比如，商场的全体验、KTV

行业体验、经济型酒店体验等，得到了相关部门的高度重视，对报道中反映出的问题立即开展自查自纠和整顿。有一说一，看得见各项服务的好，也不放过细节漏洞是我们“帮你试”栏目的一贯文风。又是一年冬去

春来，相信读者们在出行、生活、买汰烧、吃喝玩乐中还能体验到与以往不同的新意。面对生活中涌现出来的“诱惑”，有“选择困难症”的读者可以将想体验又怕上当的诱惑告诉我们，任何与生活息息相关的选择题

尽管抛给我们，本报将帮你先试一试，总结经验供你参考。欢迎在新浪微博上@青年消费投诉，或者拨打本报热线电话61933111，告诉我们你的困惑，本报记者将竭诚为您答疑解惑。  
记者 俞韩岭

本报记者体验三大网站翻译功能  
有道能识别“我自己”却又用错介词  
面对英文对联百度译文就像系统出错



俞霞 制图

在线翻译网站以便捷作为最大优势为有翻译需求的网友提供方便，但省去了厚字典、重书本麻烦后的翻译结果真能保证完全满足所需吗？近日本报记者随机选了6种例句对百度、谷歌、有道这三家在线翻译作中英互译比较，并特邀英孚英语培训中心资深的Cindy老师作点评。总体来说在面对有引申义的句子中有道翻译做得比百度、谷歌更“人性”，后两家自动翻译不同程度会遇到“僵化”，此外有道翻译在对单词的衍生扩展上比其他两家内容更丰富。

本报记者 俞韩岭

《汉译英

口语化中文翻译后很像绕口令

1 原文：二锅头  
百度翻译：Erguotou  
谷歌翻译：Erguotou  
有道翻译：Spirit erguotou/Chinese vodka  
Cindy 点评：百度和谷歌是用拼音作翻译，我比较赞同。“二锅头”的翻译倾向于原汁原味会比较好，因为一般来说如我国食物的名称或与中国特色有关的产品保留本地文化更好，就比如我们常说的三明治、巧克力也算是舶来品，根据“sandwich”、“chocolate”而来。有道翻译中的“spirit”虽然也有“烈酒”的意思，但我个人倾向于只把这个作为一个补充翻译。

2 原文：我为自己代言  
百度翻译：I speak for himself  
谷歌翻译：I speak for himself  
有道翻译：I speak of myself  
Cindy 点评：“我为自己代言”正确的翻译应该是“I speak for myself”，因此三家翻译网站都或多或少存在问题。有道翻译的问题在于介词错了，“speak of”指的是“说到，提到”，“speak for”才是“为

……而说”的意思。至于百度及谷歌翻译大问题没有，至于为什么会翻译成“himself”，可能是系统无法识别“自己”的意思，所以用“himself”统之。

3 原文：干一行爱一行，钻一行精一行  
百度翻译：Dry line love line, drill a line of line  
谷歌翻译：The dry line love line, drill a row refined his party  
有道翻译：Do a line loves a line, drill a line, fine line  
Cindy 点评：这句中文是一个较典型的口语，但遗憾的是三家在线翻译网站都把“行”机械化地翻成了“line”，导致我们看上去会觉得不知所云。此句话或许意译比直译更佳，比如“You grow to love your job”、“The harder you work, the better you are”。当然意译的方式有很多，不限于我说的这两种。

百度  
谷歌  
有道

《英译汉

一词多义网站难区分

1 原文：It's a good father that knows his son  
百度翻译：这是一个很好的父亲，知道他儿子  
谷歌翻译：这是一个很好的父亲，知道他的儿子  
有道翻译：这是一个好父亲，也未必了解自己的儿子  
Cindy 点评：不得不说在处理具有引申义的英文句中，有道的翻译做得最好，基本翻译除了句子背后的意思，使用者用更简洁的话整理一下即可。虽然百度、谷歌翻译在这句英文翻译上显得有些“不上下”，但却有违其本意。

2 原文：Work once and work twice  
百度翻译：一次又一次的工作  
谷歌翻译：一次，两次  
有道翻译：工作一旦和工作两次  
Cindy 点评：有些英文脱离了语境或者是简化后会让人看不懂。针对这句话我也曾咨询过外教，后来查阅资料后发现如果这句话为“If it worked once, it can work twice”后更好理解出“一次得手，

再次不愁”的意思。这句英文反映出在线翻译网站存在机械化，只能将一个个单词单独翻译出来结合在一起。

3 原文：To China for china, China with china dinner on china  
百度翻译：中国中国中国中国，与中国 晚餐  
谷歌翻译：去中国买瓷器，中国 中国 中国的晚宴上  
有道翻译：去中国买瓷器，中国有瓷器，吃饭靠瓷器  
Cindy 点评：这句话其实是一副对联的上联，有道翻译很好地翻译出了意思。这句话的下联为“Go front door buy front door front door no front door behind door with front door”，可翻译为：到前门买 前门，前门没 前门，后门有 前门，加双引号的“前门”指的是大前门香烟。不过我认为这句话可能是一个英语功底很好的人创造出来的。

百度  
谷歌  
有道

《其他功能

单词释义覆盖面  
有道更广

在便捷度方面在线翻译都做得较好，相似的界面及“选择语言”模式让记者操作起来颇为得心应手。相比百度翻译仅支持中英、中日互译外，有道翻译在它的基础上还增加了中韩、中法、中俄、中西互译。而谷歌更不用说——源语言栏中就有65种可操作语言，目标语言也多达66种。不过记者体验后发现，虽然三家在线翻译网站的操作模式大同小异，但在逐一单词释义的“本领”上还是略有高低——相较而言有道翻译在单词衍生程度上或许广于百度及谷歌翻译。

拿“spirit”单词来说，有道翻译给出了作为名词或及物动词的多重意思。另外，还有网络释义、专业释义、英英释义这三种解读方法，并能了解到与“spirit”相关的9种网络短语。此外有道翻译还提供了诸如同义词、同根词、双例句、原声例句、权威例句的解读，还会有颇有趣味性的“百科”一栏介绍到《spirit》作为一部动画片的故事梗概。除了以上信息，记者还能听到关于此单词的美式发音及英式发音。

相较而言，谷歌翻译就“spirit”显示给记者看到的短语数量为5种，其英文用法示例为1种；百度翻译对“烈酒”可译成4种解释，值得一提的是该网站可提供的例句数量较多，达到20种，记者可以得知每种例句的源地址在哪里。

需要提醒网友的是，三家在线翻译网站均提供了不少辅助翻译工具或应用，网友在发现自动翻译有差错的情况下可使用其进一步查询。

百度  
谷歌  
有道

《总结

工具很实用  
别把它当权威

虽然部分在线翻译网站在首页上有声明称不保证自动翻译结果的权威性，但不可避免的是不乏网友将在线翻译网站视为学习外文的实用工具。

从记者所选的例句来看，在线翻译网站对较为直白的简单句有不错的应对能力，但对具有引申义的句子大都没有“免疫力”，这也对使用者提出了要求：不要将一家在线翻译网站的结果当做权威来看待，如有必要还得货比三家、或者翻阅词典。此外记者也发现翻译网站的增值服务有高有低，如果百度、谷歌能够增加对翻译句的扩展内容，想必是极好的了。